

Go y Ju

Mario Mckenna

剛と柔

Kenshinkan dôjô 2013

“Go” o “dureza” (como se traduce normalmente) resulta una traducción engañosa. “Go” en japonés tiene un significado que va más allá de “dureza” simplemente, ya que esto, para mí, implica rigidez o inflexibilidad. Si miramos otros ejemplos del carácter “go” nos podemos hacer una idea más aproximada de lo que significa.

Por ejemplo:

剛健 *Goken*-fuerza

剛直 *Gochoku*-rectitud, integridad

剛勇 *Goyu*-valor

Viendo estas palabras que usan el carácter “go” podemos observar que esto implica no sólo “dureza” sino estabilidad y fuerza. En mi humilde opinión, esto es lo que Sanchin kata trata de lograr: construir una sólida base, tanto física como mental, para el estudiante. Quizá un término más adecuado para Sanchin sea *Kisogata*; literalmente: “kata de base”.

El término “Ju” tiene los mismos problemas cuando se traduce como “suavidad” y se usa como descriptivo para Tensho/Rokkishu. Una denominación errónea muy habitual para el Judô es: “el camino de la suavidad”. De todos modos, si miramos algunos ejemplos como:

柔順 *Jujun*-obediencia

柔和 *Juwa*-ternura

vemos que la connotación concuerda más con la línea de flexibilidad que con la de suavidad. De nuevo, en este sentido no es un mal

término para Tensho/Rokkishu, ya que, en mi humilde opinión, este kata intenta transmitir los conceptos de flexibilidad y cesión.

“Go” y “Ju” son los términos más apropiados, no con las definiciones comunes, sino con algunas explicaciones que pueden ser útiles y beneficiosas. Esto, al menos, en el caso de los principiantes.

Adaptación: Kenshinkan dôjô 2013